The reason the LIST2 screen is not showng anything for the master/outer record is that mnu_role(list2).php has the following entries:
$outer_table = 'mnu_role';   // name of outer (parent) table
$inner_table = 'mnu_role_jnr';   // name of inner (child) table
while mnu_role.list2.screen.inc has the following entries:
$structure['tables']['outer'] = 'mnu_role_snr';
$structure['tables']['inner'] = 'mnu_role_jnr';
You should see that there is a mismatch on the name for "outer" - the data is being put into the XML file with the name "mnu_role" but the XSL stylesheet is looking for data with the name "mnu_role_snr". When both names are the same the data will appear.

The screenshot you provided showed that the child forms you created were Add2, Delete1, Enquire1, Search, Update1 and Audit. It is only the Add2 function that uses the popup, not the Update1, so you are doing something seriously wrong.

You also have the popup appearing as a navigation button in the List2 screen. This simply will not work.